

CAVELIER

ABOGADOS

www.cavelier.com
cavelier@cavelier.com

EDIFICIO SISKI
CARRERA 4 No. 72 - 35
BOGOTA 8, COLOMBIA

Teléfono: (57-1) 347 3611
Telefax: (57-1) 211 8650
(57-1) 540 0860
Fax in U.S.A.: (1-305) 381 9660

SUPERINDUSTRIA Y COMERCIO

Radicación : 05129986 00000002

Folios: 6

Fecha (AMD): 2006-03-21 16:31:30

Trámite : 011 PCT-PATENT 379 FASE NACI 444 REPUESTA

Dependencia: 2020 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

Señora Jefe de la
DIVISION DE NUEVAS CREACIONES
Superintendencia de Industria y Comercio
E. S. D.

Trámite : 011

Evento : 379

Actuación: 444

Referencia : Expediente No. 05.129.986

Asunto : Solicitud de patente para MORDAZA DOBLE
DE CIERRE ELASTICO, PARA FIJADOR
EXTERIOR

Solicitante : SYNTHES AG CHUR

Fecha solicitud : 26 de diciembre de 2005

1. Yo, Emilio FERRERO, obrando como apoderado del solicitante en el asunto antes identificado, me refiero al Oficio N° 1480, notificado por fijación en lista de 10 de febrero de 2006.

2. Mediante el Oficio N° 1480 se puso en conocimiento del solicitante el informe que contiene las observaciones hechas por ese Despacho sobre la presente solicitud de patente. Atiendo a las observaciones de la manera siguiente:

2.1. Cesión: Presento junto con este escrito el documento en que consta la cesión del derecho a la patente de los inventores BRUNNER Peter y FUHRER Marcel a favor de la sociedad SYNTHES AG CHUR, debidamente notariado y legalizado por Apostilla, junto con su respectiva traducción oficial al español.

3. Puesto que se han atendido a cabalidad las observaciones hechas por ese Despacho sobre la presente solicitud de patente de invención, atentamente solicito que se continúe su tramitación y se ordene la publicación en la Gaceta de la Propiedad Industrial.

Bogotá, 21 MAR. 2006
Señora Jefe,



EMILIO FERRERO
T.P.A. No. 31.929

COLO 03261-841-020-6
OCB/JJR/
ID-000299/WPCL3261

AVELIER

356

ABOGADOS
EDIFICIO SISKI
CARRERA 4a N° 72-35
BOGOTA, 8 - COLOMBIA

CESION

Yo, (nosotros) abajo firmado (s)

BRUNNER, Peter

FUHRER, Marcel

domiciliado(s) en

declaro(amos) bajo juramento ser único(s) y verdadero(s) inventor(es)
de la invención:

MORDAZA DOBLE DE CIERRE
ELASTICO, PARA FIJADOR EXTERIOR

declaro(amos) así mismo que cedo(emos) y transfiero(erimos), sin
limitación, a favor de la sociedad

Synthes AG Chur

constituida y existente de conformidad con las leyes de

Suiza

domiciliada en Grabenstrasse 15

CH-7002 Chur, Suiza

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada
Compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente de
modelo de utilidad correspondiente en la República de Colombia

ASSIGNMENT

I (we), the undersigned

BRUNNER Peter

FUHRER Marcel

of

Kirchackerstrasse 14, CH-3074 Muri bei Bern, Switzerland

Wangenstrasse 7, CH-4543 Deitingen, Switzerland

State(s) under oath to be sole and true inventor(s) of the invention:

Double jaws with an elastic closing action for distraction-
compression apparatus

State as well, that assign, without reservations or limitations in
favour of SYNTHES AG CHUR

a corporation constituted and existing in conformity with the laws of
Switzerland

domiciled in Grabenstrasse 15

CH-7002 Chur, Switzerland

all rights inherent to said invention and that the above mentioned
company hereby is enabled to apply, in its name, for the
corresponding utility patent application, in the Republic of
Colombia

76 76

Dado y firmado hoy/ Given and signed this _____

en/in _____

BRUNNER Peter

Firma

Signature



Dado y firmado hoy/ Given and signed this _____

en/in _____

FUHRER Marcel

Firma

Signature



AUTENTICACION NOTARIAL (INDIVIDUO)

A los _____ días del mes de _____ de
200__ ante mí, Notario Público de _____
compareció(eron) personalmente _____

a quien(es) doy fe de conocer y me consta que es(son) la(s) persona(s)
firmante(s) del documento que precede, y quien(es) tiene(n) capacidad
legal para otorgarlo.

NOTARIAL AUTHENTICATION (INDIVIDUAL)

On this _____ day of _____ 200__
before me, a Notary Public of _____
personally appeared _____

to me known, and known to me to be the person(s) who executed that
foregoing document, and who has (have) legal capacity to execute it.

Notario Público/Notary Public _____

Legalization

The undersigned Notary Public confirms hereby that the signature
of Mr. BRUNNER Peter is authentic.

CH-2540 Grenchen, this 16th day of November 2005

Notary Public:



Handwritten signature of Dr. Urs Kaiser



Legalization

Bernhard A. Leuenberger, notary public of the Canton of Berne (Switzerland),
with offices at Rapperswil and Lyss,

certifies,

The foregoing signature „M. Fuhrer,, was written in his own hand by Mr. Marcel Fuhrer, born 15.10.1977, of Madiswil BE (Switzerland), in CH-4543 Deitingen, Wangenstrasse 7, single, who is competent to act. Mr. Fuhrer is not known to the notary personally. He furnished proof of identity through production of his Swiss identity card No 004755139.

Certified at the office of the notary public at
Lyss, on the nineteenth January two thousand and six.

19 January 2006

Reg. B Nr. 3014

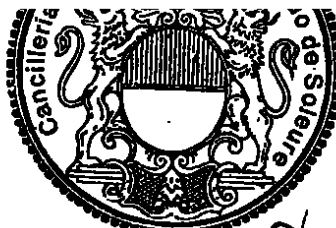
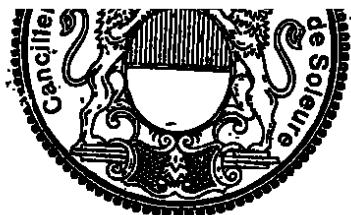
The notary public:



Tasa: CHF 15.-

APOSTILLE	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. País: Confederación Suiza, Cantón de Berna	
El presente documento público	
2. ha sido firmado por	<u>Bernhard Leuenberger</u>
3. actuando en calidad de	<u>notario</u>
4. se halla sellado/timbrado con	<u>Notaria del</u> <u>Cantón de Berna</u>
Certificado	
5. en Berna	6. el <u>23/02/2006</u>
7. por <u>Luana Bösiger-Grazzini</u>	
funcionario/a de la Cancillería de Estado del cantón de Berna	
8. con el número: <u>461</u>	
9. sello simple	
10. Firma	<u>L. Bösiger-Grazzini</u>





77

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. País: Confederación Suiza

El presente documento público

2. ha sido firmado por

Dr. Urs Käser

3. actuando en calidad de

Notario público de
Estado de Solothurn

4. se halla sellado/timbrado con... del notario público

artículo mencionado

Certificado

5. en Solothurn

6. el 17 de febrero 2006

7. por

Dr. Konrad Schwalli

Canciller de Estado

8. con el número

14663

9. Sello/timbre:

10. Firma:

K. Schwalli



Tasa: Fr. 30.-



70 1877

TRADUCCIÓN OFICIAL 057/2006 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL, REALIZADA POR EDUARDO CALADO NOGUERA, TRADUCTOR OFICIAL APROBADO POR RESOLUCIÓN 541 DEL 27 DE FEBRERO DE 1976 POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DEBIDAMENTE REGISTRADO ANTE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y MEDIANTE EL CUAL PETER BRUNNER Y MARCEL FUHRER, DOMICILIADOS RESPECTIVAMENTE EN KIRCHACKERSTPASSE 14, CH-3074 MURI BEI BERN, SUIZA Y WANGENSTRASSE , CH-4534, DEITINGEN, SUIZA, INVENTORES ÚNICO Y VERDADEROS DE LA INVENCION: MORDAZA DOBLE DE CIERRE ELÁSTICO PARA FIJADOR EXTERIOR, DECLARAN POR EL PRESENTE QUE CEDEN DICHA INVENCION A SYNTHES AG CHUR, EMPRESA ORGANIZADA Y EXISTENTE BAJO LAS LEYES DE SUIZA, DOMICILIADA EN GRABENSTRASSE 15, CH-7002 CHUR, SUIZA, JUNTO CON TODOS LOS DERECHOS INHERENTES Y QUE DICHA COMPAÑÍA QUEDA FACULTADA PARA SOLICITAR EN SU NOMBRE LA PATENTE CORRESPONDIENTE EN LA REPÚBLICA DE COLOMBIA.

DADO Y FIRMADO HOY 14 DE ENERO DE 2002.

DOS FIRMAS ILEGIBLES

NOMBRES: PETER BRUNNER Y MARCEL FUHRER

LEGALIZACIÓN

El notario público abajo firmante por la presente confirma que la firma de PETER BRUNNER es auténtica.

CH-2540 Grenchen, 16 de noviembre de 2005. Notario público: firma ilegible.

LEGALIZACIÓN

Bernhard A. Leuenberg, notario público del Cantón de Berna, Suiza, con oficinas en Rapperswil y Lyss certifica que la firma precedente M. Fuhrer, fue escrita de puño y letra por Marcel Fuhrer, nacido el 15 de octubre de 1977, de Madiswil BE Suiza, en CH1453 Deitingen, Wangenstrasse 7, soltero, competente para actuar. El señor Fuhrer no es conocido por el notario personalmente. Aportó prueba de su identificación mostrando su Tarjeta de identidad suiza número 004755139.

79 20
Certificado en la oficina del notario público de Lyss el 19 de
enero de 2006.

19 de enero de 2006-03-15 Número de registro B 3014.

Notario público

Dos notas de apostilla en idioma español números 461 y 14663.

COLO-3261-841-0206

WPCL002G. ID 7595

Bogotá, 15 de marzo de 2006.

Eduardo Calado
Eduardo Calado Negrete
"TRADUCTOR OFICIAL"
INGLES - ESPAÑOL - CHINO
Rca. 541. Febrero de 1970

RECEIVED
11 FEB 2006

1000

RECEIVED
11 FEB 2006

RECEIVED
11 FEB 2006

11 FEB 2006

RECEIVED
11 FEB 2006

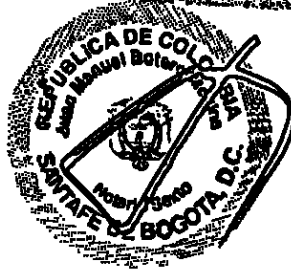
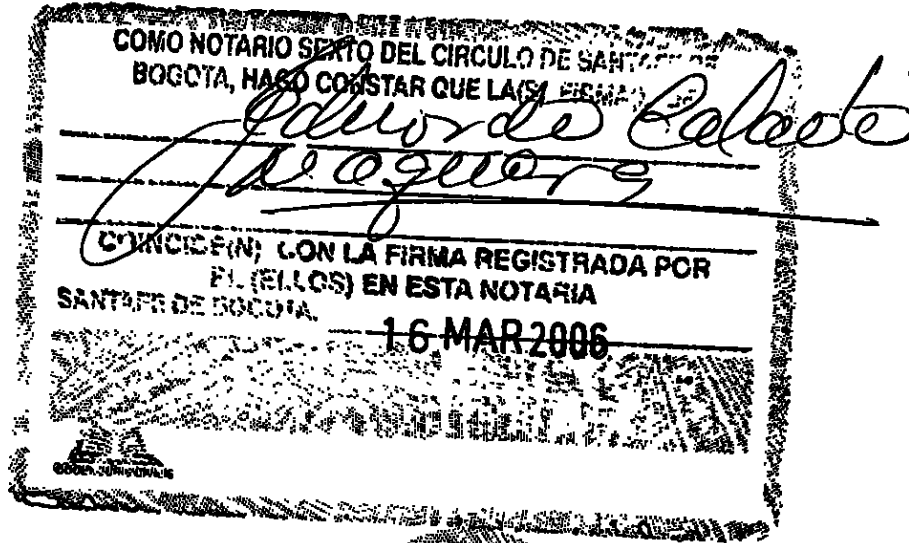
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

428764
Eduardo Galdo
CUIA F. J. M. A. APARECE EN EL
DOCUMENTO DESEMPENA
LAS FUNCIONES INDICADAS

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD DEL TEXTO

2006 16 P 12:26

Jefe de Legitimaciones
BOGOTÁ D.C.



80

h

Folio 79

REPUBLICA DE COLOMBIA
SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO

2020
Bogotá D.C.,

Doctor(a)
FERRERO EMILIO
Apoderado(a) y/o Representante de
SYNTHES AG CHUR

REFERENCIA	Radicación No.	05 129986
	Solicitud internacional	CH2003/000424
	Fecha inicio fase nacional	26/01/2006
	Trámite	11
	Evento	379
	Actuación	416
	Oficio No.	1475
	Folios	1

Teniendo en cuenta que la solicitud de privilegio de patente que se tramita bajo el expediente indicado en la referencia, reúne los requisitos de forma establecidos en la Decisión 486 de la Comisión de la Comunidad Andina, el Tratado de Cooperación en Materia de Patentes (PCT), el Reglamento y la Circular Única de la Superintendencia de Industria y Comercio, se envía el extracto de la solicitud a la Oficina de Comunicaciones para efecto de su publicación en la Gaceta de Propiedad Industrial.

Cúmplase
Dado en Bogotá DC,

09 OCT. 2006

ALIX CARMENZA CESPEDES DE VERGEL
Jefe de la división de Nuevas Creaciones

adpa10